

E10 - Day Off

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN #10

Day Off

[02:02] Mima

I'm going to be late.

[02:03] Mima

I have to hurry.

[02:07] Mima

Who could it be at this hour?

[02:12] Mima

What are you doing here... Sis?

[02:16] Sis

What am I doing here?

[02:19] Sis

We set this up a while ago.

[02:21] Mima

No, really.

[02:22] Mima

I'm going to be late for work.

[02:24] Mima

Can you give me a break?

[02:26] Sis

You don't have work today.

[02:28] Mima

No, today's Monday.

[02:29] txt

Checking the day

[02:31] Mima

It's a public holiday.

[02:33] Sis

Yeah, that's why I'm here.

[02:36] Riri

Thank you for having me!

[02:37] Mima

Come on in.

[02:38] Sis

Here's your drawing set.

[02:41] Riri

Thank you!

[02:42] Sis

All right, Mommy's going to come back for you around dinner.

[02:46] Sis

Until then, I want you to have fun with Uncle Takayuki.

[02:49] Riri

I will!

[02:50] Sis

Here's lunch.

[02:52] Sis

There's enough for you, too.

[02:54] Sis

Take care.

[02:57] Sis

See you later, Ricchan.

[02:59] Riri

Okay!

[03:02] Mima

Why don't we go into the living room?

[03:05] Riri

All right.

[03:09] Mima

Ricchan, are you hungry?

[03:11] Riri

I'm fine.

[03:13] Mima

Then I'll have breakfast.

[03:16] Riri

You mean you still haven't had your breakfast?

[03:19] Mima

I overslept, so I'm just now having breakfast.

[03:24] Riri

I see.

[03:25] Riri

My daddy oversleeps, too, on his days off.

[03:29] Mima

Does he now?

[03:49] Mima

A precious day off.

[03:51] Mima

I would've liked to sleep longer.

[03:55] Mima

This won't exactly be a restful day.

[03:58] Riri

Oh, right! So, Uncle?

[04:01] Mima

Yes?

[04:02] Riri

Is it true that you're going to
Koguma Land with me and Mommy?

[04:06] Mima

I vaguely remember promising that, too.

[04:09] Riri

All right!

[04:10] (Flashback) Sis

If my husband can't get that
day off, you'll come, won't you?

[04:15] (Flashback) Sis

I'd like to take her there once
before the next child is born.

[04:19] Mima

I remember her saying that, too.

[04:23] Mima

My sister is going to be a mother of two.

[04:47] Riri

Hey, hey, Uncle?

[04:48] Mima

Yes?

[04:49] Riri

I'm going to be a big sister soon!

[04:51] Riri

Did you know?

[04:52] Mima

I did hear that.

[04:54] Riri

My mommy has a baby in her tummy!

[04:56] Mima

That's amazing.

[04:59] Riri

And then, I asked her how come daddy's
tummy wasn't getting big, too,

[05:03] Riri

and she told me that only
women's tummies get big.

[05:06] Riri

Did you know that?

[05:07] Mima

I did hear that.

[05:09] sfx

B
a
m

[05:09] Riri

So that's why you don't have children, huh?

[05:12] Mima

I wouldn't say that's the reason.

[05:14] Riri

Oh right, you have to be married.

[05:17] Mima

You really know a lot of things.

[05:19] Riri

I'll teach you all sorts of things!

[05:21] Mima

All right.

SIGN Window Tools Help

SIGN Mon

[05:28] Mima

Is it that time already?

[05:32] Mima

Ricchan, shall we have lunch?

[05:34] Riri

Yeah!

[05:36] Mima

My sister brought these bentos,

[05:38] Mima

so let's have those.

[05:39] Riri

Bentos! Yay!

[05:43] Riri

Wait, we're having them here?

[05:47] Mima

Is there a problem?

[05:49] Riri

You have to eat bentos in a park!

[05:53] Mima

You do?

[05:54] Riri

That's right!

[05:55] Mima

Is that so?

[05:58] Riri

Yup!

[06:07] Shun

All right!

[06:08] Shun

That feels good.

SIGN Fwip

[06:10] Shun

What's my time?

[06:10] sfx

Silence...

[06:11] txt

m 0 0 | 90 0 | 90 166 | 0 166

[06:11] txt

Forgot
to start
the
running
app

[06:17] Shun

Whatever.

[06:18] Shun

I wasn't trying that hard today, anyway.

[06:20] Shun

*It was just a run to celebrate
the end of exams.*

[06:23] Shun

And I feel like I did the best yet!

SIGN Whoa.

Am I
actually
a genius?

[06:26] Shun

Whoa. Am I actually a genius?

SIGN Easy work

[06:29] Shun

*I can't wait for my tutor to see
my grades and get blown away.*

SIGN Wow, you got

full points
everywhere!!

SIGN It was

actually
too easy.

[06:33] Haya

Wow, you got full points everywhere!

[06:35] Shun

It was actually too easy.

[06:37] Haya

You're a genius!

[06:41] Riri

Listen, listen!

[06:42] Riri

The tastiest thing in Mommy's bento today was the omelet!

[06:46] Mima

You're right. It was tasty.

[06:49] Riri

Yup!

[06:50] Shun

I've seen that guy at the cafe.

[06:53] Shun

I think he knows my tutor.

[06:56] Shun

Didn't know he had a kid.

[06:58] Shun

I feel like there was something I wanted to say to him.

[07:03] Shun

What was it...?

SIGN Brood

SIGN Stare!

SIGN Brood

SIGN Brood

SIGN Brood

[07:08] Mima

He's totally glaring at me.

SIGN Brood

SIGN Brood

SIGN Brood

SIGN Brood

[07:10] Riri

That was delicious.

SIGN Brood

SIGN Brood

[07:13] (Flashback) Hay

He forgot this.

[07:15] Shun

We've got the thing he left behind at the cafe.

SIGN Step

[07:17] Shun

Excuse me!

SIGN Startled

[07:18] Mima

Am I about to be beaten up?!

[07:19] Shun

Weren't you a customer at our cafe not long ago?

[07:25] Mima

I see. You're holding it for me.

[07:29] Mima

Thank you.

[07:30] Shun

Would you like to come get it after this?

[07:32] Mima

Would that be all right?

[07:35] Mima

Then if you don't mind, I'll come along.

[07:37] Mima

For a second, I thought he was a dangerous guy.

[07:41] Shun

It's a bit of a walk from here, though.

[07:44] Mima

He seems like a nice kid.

[07:46] Riri

Uncle!

[07:48] txt

Ta-dah!

[07:49] Riri

Look! Can you do this?

[07:51] Mima

That's dangerous! Watch out!

[07:57] Riri

That was a close one!

SIGN S

k

i

d

SIGN B

a

n

g

[08:12] Shun

Are you okay?

[08:13] Riri

Are you?

[08:15] Riri

Watch me slide!

[08:17] Shun

Sure.

[08:22] Mima

He's a good kid. 100%.

[08:24] Sis

So that's how you got that bump.

[08:28] Shun

Don't laugh.

[08:29] Mima

Your little brother was a big help.

[08:31] Sis

Oh, it was nothing.

[08:32] Sis

I'm just glad your daughter didn't get hurt.

[08:35] Rii

I really love Shun-chan!

[08:38] Sis

Do you?

[08:39] Sis

Please play with him again some time.

[08:41] Riri

Of course!

[08:42] Shun

I really didn't expect you
to have a child, though.

[08:46] Mima

Oh, no, she's not my daughter.

[08:48] Sis

I'm sorry.

[08:50] Shun

I'm sure it's...

[08:51] Hay

...very complicated.

[08:52] txt

It must
be very
complicated...

[08:53] Mima

She's my niece.

[08:54] Mima

She is indisputably my niece.

[08:56] Shun

Teach, something wrong?

[08:58] Haya

Oh, no, there was just a
lag in me getting that...

[08:59] Riri

Uncle, Uncle!

[09:01] Riri

Your friends are all so funny and nice!

[09:11] Mima

They really are.

[09:13] Mima

I wanted to sleep on my day off,

[09:16] Mima

but once in a while,

[09:18] Mima

*a more social day like this
isn't too bad either.*

[09:22] Mima

Should we ask my sister to come here, too?

[09:24] Riri

Mommy's coming here, too?

[09:25] Riri

I say yes!

SIGN Coming up next

SIGN Everyday

SIGN We hope you'll tune in again!

SIGN We hope you'll tune in again!

Revision #1

Created 2024-04-17 23:38:56 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 23:38:57 UTC by whimsee